



**Меморандум о взаимопонимании**

**по**

**сотрудничеству в области автоматизированного  
машинного перевода**

**во исполнение Статьи 2**

**Меморандума о взаимопонимании по двустороннему  
сотрудничеству**

**между**

**Европейским патентным ведомством**

**и**

**Евразийским патентным ведомством Евразийской патентной  
организации**

EP010EB  
0157 12

**Европейское патентное ведомство (ЕВП) и Евразийское патентное ведомство Евразийской патентной организации далее упоминаемые, как «Ведомства» или «Стороны»,**

**ОТМЕЧАЯ** растущую роль и значение промышленной собственности (ПС) в мире и, в частности, в Евразийских странах и Европе, во благо своих граждан и экономических отношений между Евразийскими странами и Европой;

**УЧИТЫВАЯ**, что своевременный и точный перевод необходим для оптимального функционирования доступа мирового сообщества ПС к патентной информации на различных языках;

**УЧИТЫВАЯ** значение полного доступа к патентной информации и литературе для экспертов ведомств, минуя языковые барьеры;

**УЧИТЫВАЯ**, что затраты на перевод человеком высоки и значительно увеличивают общие затраты глобальной патентной системы;

**УЧИТЫВАЯ**, что системы машинного перевода могут сократить затраты на перевод, повысить доступность патентной информации и способствовать распространению технических знаний;

**УЧИТЫВАЯ** необходимость улучшения качества систем машинного перевода для обеспечения точности перевода;

**СЧИТАЯ** своим долгом наилучшее распространение патентных данных и обеспечение их доступности для внутренних и внешних пользователей в свободном от барьеров порядке;

**ПРИЗНАВАЯ** свою ответственность за вклад в улучшение функционирования глобальной патентной системы;

**ПРИЗНАВАЯ** необходимым обеспечение доступа к патентным и научным документам также и широкой публике, что имеет решающее значение в распространении технологических знаний и развития инноваций;

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ** ст. 2 Меморандума о взаимопонимании по двустороннему сотрудничеству от 16 мая 2008 г.

**ЖЕЛАЯ** укрепить сотрудничество в развитии и совершенствовании систем машинного перевода для повышения их эффективности и совместимости, а также для предотвращения ненужного дублирования усилий и ресурсов, как в государственном секторе, так и в частном секторе;

Пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

## **1. Цель**

Цель настоящего Меморандума о взаимопонимании заключается в укреплении и расширении взаимодействия Ведомств в области разработки систем автоматизированного машинного перевода для перевода документов с русского языка на английский язык и наоборот с помощью обмена патентными документами с целью создания двуязычных массивов документов для машинного перевода («двуязычных патентных массивов»), которые могут быть использованы для развития и совершенствования сервисов машинного перевода, пригодных для перевода патентных документов.



## 2. Обмен данными между Ведомствами

Ведомства намерены обмениваться всеми публикациями документов патентных заявок и патентов, в части заявок, по которым произведена экспертиза, выданных патентов на изобретения в пределах соответствующих сфер деятельности (патентные документы). Для обеспечения возможности использования подобных документов для сопоставления двуязычных массивов патентных документов и в качестве источника для систем машинного перевода, Ведомства должны обмениваться полнотекстовыми патентными документами в оригинале, то есть в версиях, опубликованных Ведомствами в качестве официальных документов, в стандартном формате кодирования текста в случае, если документы имеются в данном формате, в противном случае в формате pdf;

Обмен патентными документами между Ведомствами будет осуществляться в соответствии с техническими характеристиками согласно **Приложению 1** к данному Меморандуму, а также существующими между Ведомствами процедурами обмена документами.

Данный Меморандум также распространяется на полнотекстовые данные, которые были уже переданы Ведомствами в рамках деятельности по обмену информацией. Эти полнотекстовые данные ограничены соответствующими национальными коллекциями полнотекстовых данных обоих Ведомств.

## 3. Вклад Ведомств и их права

После предоставления ЕАПВ патентных документов в соответствии со статьей 2 настоящего Меморандума в ЕВП, ЕВП получит переводы данных патентных документов на английский, французский или немецкий язык путем извлечения патентов-аналогов и тем самым создаст двуязычный массив патентных документов, основанный на таких патентных документах. При необходимости ЕПВ может обратиться к ЕАПВ за помощью в решении данной задачи.

ЕПВ намерено предоставить созданные двуязычные массивы патентных документов ЕАПВ путём использования своего хранилища массивов документов Программы европейского машинного перевода (EMTP). В ином случае, по запросу ЕАПВ, ЕВП может предоставить третьим лицам, указанным ЕАПВ, доступ к хранилищу массивов документов EMTP для целей извлечения двуязычных массивов патентных документов.

С целью содействия обеспечению доступности патентных документов и сервисов машинного перевода патентных документов для патентных ведомств во всем мире, международных организаций, действующих в области интеллектуальной собственности и любых других третьих лиц, в том числе широкой публики, Ведомства соглашаются, что в отношении всех патентных документов и двуязычных массивов патентных документов, которыми обмениваются Ведомства, будь то в прошлом или в будущем, Ведомство, представляющее такие документы и двуязычные массивы патентных документов, предоставит принимающему Ведомству безотзывное, бессрочное, неограниченное, непередаваемое и неисключительное право использования таких патентных документов и двуязычных массивов патентных документов, включая, но, не ограничиваясь таким использованием, как воспроизведение, публикация, распространение, адаптация, перевод, хранение на электронных, магнитных устройствах и использование в базах данных или компьютерных программах и представление патентных документов и двуязычных патентных массивов широкой публике и любым третьим лицам для предоставления ими услуг машинного перевода и/или совершенствования таких услуг, а также для целей патентной информации (посредством подходящих технических средств, таких как онлайн-хосты, веб-сервисы или передача массивов информации). Лицензия включает право каждого Ведомства на разработку,



использование и распространение производных патентных документов и двуязычных патентных массивов.

Ведомства будут взаимно предоставлять бесплатный доступ к инструментам машинного перевода, данным машинного перевода и/или сервисам машинного перевода, которые они предлагают широкой публике, разработанные или усовершенствованные в результате сотрудничества. Существующие договорённости между Сторонами о предоставлении и/или обмене услугами машинного перевода не будут затронуты.

#### **4. Финансирование сотрудничества**

Стороны соглашаются, что каждая из них несет собственные расходы, связанные с осуществлением мероприятий, предусмотренных настоящим Меморандумом о взаимопонимании. Осуществление мероприятий в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании зависит от наличия финансовых средств в годовых бюджетах Сторон, предусмотренных на цели сотрудничества, а также от наличия других необходимых средств и ресурсов.

#### **5. Обмен информацией и консультации**

Стороны намерены поддерживать взаимный и регулярный обмен информацией и проводить консультации по реализуемым направлениям сотрудничества в области машинного перевода, а также дальнейшему развитию и/или улучшению инструментов и сервисов машинного перевода.

Стороны намерены проводить ежегодные встречи на высоком уровне. Такие встречи будут планироваться, и проводиться по согласованию Сторон для утверждения, обсуждения и/или развития мероприятий по применению настоящего Меморандума о взаимопонимании.

#### **6. Урегулирование споров**

Любой спор, который может возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Меморандума о взаимопонимании, будет решаться по взаимному согласию Сторон, в случае не достижения которого Стороны могут прекратить действие настоящего Меморандума о взаимопонимании без уведомительного периода и без ущерба для возможности применения последнего абзаца Статьи 7.

#### **7. Срок действия**

Настоящий Меморандум о взаимопонимании применяется от даты его подписания обеими Сторонами, на следующий день после проставления последней подписи. Настоящий Меморандум о взаимопонимании применяется в течение 10-летнего периода с возможностью последующего продления на тот же срок при условии его предварительного рассмотрения и достижения письменного соглашения между Сторонами.

Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Меморандума о взаимопонимании в любое время путем направления, по крайней мере, за 90 (девяносто) календарных дней письменного уведомления другой Стороне.

В случае досрочного прекращения действие настоящего Меморандума о взаимопонимании Стороны могут согласиться на продолжение сотрудничества, начатого в рамках реализации

годового рабочего плана. В этом случае Стороны в письменной форме согласовывают те детали данного продолжения деятельности, которые не могут предполагаться или согласовываться неявным образом.

## 8. Языки

Настоящий Меморандум подписан в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Европейское патентное ведомство

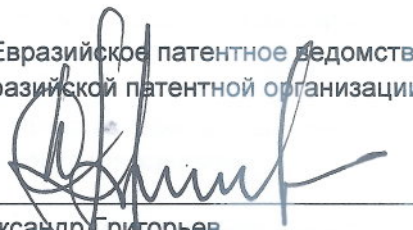


Бенуа Баттистелли  
Президент Европейского  
патентного ведомства

*г. Женева 03.10.2012*

Место, дата

За Евразийское патентное ведомство  
Евразийской патентной организации.



Александр Григорьев  
Президент Евразийского  
патентного ведомства

*г. Женева 03.10.2012*

Место, дата

**Технические характеристики обмена данными между Ведомствами**

1. Данные будут предоставляться в электронной форме в стандартном формате текстового кодирования, предпочтительно в формате XML в соответствии со СТ.36 или ином XML формате.

2. Обмен данными будет осуществляться ежемесячно посредством протокола передачи файлов FTP. Передача ретро-массивов данных будет производиться с помощью накопителя на жестких дисках (HDD).

3. Ведомства назначают следующих сотрудников, в качестве контактных лиц по вопросам технических аспектов обмена данными, включая вопросы контроля качества:

Контактное лицо со стороны ЕАПО: Секретов Андрей Юрьевич, М.Черкасский пер.д.2, Москва,109012, Россия, Тел: +7 495 624 7479, Факс: +7 495 621 2423, e-mail: [asekretov@eapo.org](mailto:asekretov@eapo.org)

Контактное лицо со стороны ЕПВ: Артур Рачински, Patentlaan 2. 22888 EE Рийсвик, Нидерланды, тел: +31 70 340 1939 email: [araczynski@epo.org](mailto:araczynski@epo.org)

Любое из Ведомств может поменять контактное лицо или адрес, куда доставляются уведомления, путем направления другому Ведомству письменного извещения.

4. Перед отправкой любых данных Ведомство, представляющее такие данные, будет проверять качество данных, включая доступность и совместимость формата данных. По получении, принимающее Ведомство будет выполнять аналогичную проверку качества, и сообщать о любых проблемах контактному лицу предоставляющего Ведомства, указанному в п.3 настоящего Приложения, которое обеспечивает при наличии возможности решение таких проблем.

5. Указанные в п.3 настоящего Приложения контактные лица Ведомств, будут систематически осуществлять совместный общий обзор технических аспектов обмена данными между Ведомствами и при необходимости вырабатывать предложения по совершенствованию такого обмена для рассмотрения Ведомствами.